

РУССКИЙ ПРОЕКТ

Видеокурс делового русского языка

RUSSIAN PROJECT

Conversational Business Russian on video



ДИАЛОГИ ВИДЕОФИЛЬМА

VIDEOFILM DIALOGUES

ПЕРВАЯ ВСТРЕЧА

FIRST MEETING

Стивенсон: Здравствуйте.

Stevenson: How do you do?

Таможенник: Здравствуйте. Ваши документы, пожалуйста.

Customs officer: How do you do? Your documents, please.

Стивенсон: Пожалуйста.

– Please, here they are.

Таможенник: Только паспорт.

– Only passport.

Таможенник: Это ваш чемодан?

– Is it Your suitcase?

Стивенсон: Да, мой.

– Yes, mine.

Таможенник: Откройте, пожалуйста.

– Open it, please.

Стивенсон: Пожалуйста.

– You are welcome.

Таможенник: Это ваши вещи?

– Are these things Yours?

Стивенсон: Нет, не мои.

– No, not mine.

Пассажирка: Извините! Это мой чемодан.

Passenger: Excuse me! This is my suitcase.

Стивенсон: А где мой?

Stevenson: And where is mine?

Пассажирка: А это не ваш чемодан?

– But isn't this one Yours?

Стивенсон: Большое спасибо. Конечно, мой.

– Thank you very much. Of course, it's mine.

Таможенник: Проходите, пожалуйста.

Customs officer: Pass, please.

Таможенник: Извините, а что у вас в чемодане?

Customs officer: Excuse me, and what is there in Your bag?

Стивенсон: Мои вещи и документы фирмы.

Stevenson: My personal items and the documents of the firm.

Таможенник: Спасибо. Проходите, пожалуйста.

– Thank you. Pass, please.

Стивенсон: У меня есть еще сумка. Открыть?

– I also have a bag. Shall I open it?

Таможенник: Нет-нет. Проходите, пожалуйста.

– No need. Pass, please.

Воронцов: Вы господин Стивенсон?

Стивенсон: Да, я. А вы господин Воронцов?

Воронцов: Да, это я. Рад с вами познакомиться.

Стивенсон: И я рад.

Воронцов: Ну, что ж, машина у входа. Прошу вас. Пойдемте.

Vorontsov: Are You Mr. Stevenson?

– Yes, I am. And you are Mr. Vorontsov?

– Yes, I am. Glad to meet You.

– So am I.

– Now well, the car is at the entrance. You are welcome. Let's go.

ГОСТИНИЦА

HOTEL

Стивенсон: Здравствуйте!

Stevenson: Hello!

Администратор: Здравствуйте!

Receptionist: Hello!

Стивенсон: Для меня должен был быть забронирован номер.

– The room must have been reserved for me.

Администратор: Как ваша фамилия?

– What is Your name, please?

Стивенсон: Стивенсон.

– Stevenson.

Администратор: Вас ждут в номере 245 (двести сорок пять).

– You are expected in room 245.

Стивенсон: Спасибо.

– Thank you.

Горничная: Вот ваш номер. Это двухкомнатный «люкс». Здесь гостиная, это спальня. Там ванная комната и туалет. В прихожей на стене звонок – вызов горничной. По телефону вы можете заказать завтрак, обед или ужин.

Chambermaid: Here is Your apartment. It's a two-room A 1. This is the living room, this is the bedroom. Over there is the bathroom and the lavatory. In the hall on the wall, there's a bell – to call the chambermaid. You can also order breakfast, dinner or supper by telephone.

Стивенсон: Николай, а как заказать такси?

Stevenson: Nikolay, and how can I order a taxi?

Воронцов: Обращайтесь к дежурной по этажу. Если нужны другие услуги – погладить рубашку, почистить костюм, постирать – тоже обращайтесь к ней.

Vorontsov: You should address the floor monitor. If You need other services – to have your shirt ironed, your suit cleaned or your laundry made – you can also address her.

Стивенсон: Спасибо, Николай.

– Thank you, Nikolay.

Воронцов: Отдыхайте, Джон. Встретимся в четыре часа у нас.

– Have some rest, John. We'll meet at four o'clock in our office.

Стивенсон: Хорошо.

– O'K.

Стивенсон: Пожалуйста, постирайте обувь и почистите рубашку.

Горничная: Ой, извините. Вы хотели сказать: почистите обувь и постирайте рубашку.

Стивенсон: О, извините, конечно. Когда будет готово?

Горничная: Туфли сейчас, рубашка вечером.

Стивенсон: Большое спасибо.

Stevenson: Please, wash the shoes and clean the shirt.

Chambermaid: Oh, excuse me, You mean to clean the shoes and to wash the shirt?

– Oh, sorry, certainly. When will it be ready?

–The shoes – in a while and the shirt – in the evening.

– Thanks a lot.

Стивенсон: Алло! Это Агропром?

Сорокин: Да.

Стивенсон: Мистер Сорокин?

Сорокин: Слушаю вас.

Стивенсон: С вами говорит Джон Стивенсон.

Сорокин: О, рад слышать вас. Когда мы встретимся?

Стивенсон: Думаю, что смогу приехать к вам завтра в два часа. Нет возражений?

Сорокин: Конечно. Ждем вас.

Стивенсон: Как к вам добраться?

Сорокин: Лучше всего на такси. Если хотите, мы пришлем за вами машину.

Стивенсон: О, буду ждать. До свидания.

Сорокин: Всего доброго! До встречи!

Stevenson: Hello! Is this an Agro-industrial complex?

Sorokin: Yes.

– Mister Sorokin?

– Speaking.

– This is John Stevenson.

– Oh, I'm glad to hear You. When shall we meet?

– I suppose, I can come to You tomorrow at two p.m. Will it be O'K?

– Yes, certainly. We are waiting for You.

– How can I get to Your place?

– You'd better take a taxi. But if You prefer, we 'll send a car for You.

– Oh, fine, I'll be waiting. Good bye!

– Good bye! See You soon!

Стивенсон: Дежурная?

Дежурная: Слушаю вас.

Stevenson: Can I speak to the floor monitor, please?

Floor monitor: Speaking.

Стивенсон: Я хотел бы заказать такси на три тридцать.

– I'd like to order a taxi for three thirty.

Дежурная: Хорошо. Я сейчас закажу и сообщу вам номер машины.

– All right. Now I'll make the order and then tell You the car number.

Стивенсон: Спасибо.

– Thank you.

Администратор: Господин Стивенсон?

Receptionist: Mister Stevenson?

Стивенсон: Да, я слушаю.

–Yes, Stevenson speaking.

Администратор: Машина будет в три тридцать, номер такси 42-12 (сорок два двенадцать).

– The car number is 42-12; it will come at three thirty.

Стивенсон: Спасибо.

– Thank you.

Стивенсон: Извините, это опять Стивенсон.

– Excuse me, it's Stevenson again.

Дежурная: Да, я слушаю.

Floor monitor: Yes, I'm listening.

Стивенсон: Скажите, пожалуйста, где находится ресторан?

– Will you, please, tell me, where's the restaurant?

Дежурная: В гостинице есть несколько кафе: на третьем, восьмом и шестнадцатом этажах. Кроме того у нас три бара: на первом, четырнадцатом и двадцатом этажах. Чай и кофе в любое время вы можете заказать у меня.

– There are several cafes in the hotel: on the second, seventh and fifteenth floors. Besides, we have three bars: on the ground floor and on the thirteenth and nineteenth ones. Tea and coffee can be ordered any time to your room.

Стивенсон: А как заказать завтрак в номер?

– And how can I order breakfast to my room?

Дежурная: Позвоните по телефону 248 75 69 (двести сорок восемь семьдесят пять шестьдесят девять).

– Please, call 248 75 69.

Стивенсон: Алло, ресторан?

Stevenson: Hello! Is it a restaurant?

Администратор: Слушаю вас.

Receptionist: Yes, I'm listening to You.

Стивенсон: Я хотел бы заказать завтрак в номер.

– I'd like to order breakfast to my room.

Администратор: Что именно?

– What exactly?

Стивенсон: Бутерброд с ветчиной, омлет, черный кофе, пирожное и стакан апельсинового сока.

– A sandwich with ham, an omelette, a black coffee, a cake and a glass of orange juice.

Администратор: Хорошо, какой у вас номер?

– O'K, what's your room number?

Стивенсон: 541 (пятьсот сорок один).

– 541.

Администратор: Сейчас принесем.

– We'll serve it in a while.

Стивенсон: Спасибо, жду.

– Thanks, I'm waiting.

РЕСТОРАН

RESTAURANT

Стивенсон: Алло!

Stevenson: Hello!

Воронцов: Джон! Я хочу предложить вам встретиться в «Кавказе». Пообедаем вместе.

Vorontsov: John! I'd like to offer meeting in the "Caucasus". We'll dine together.

Стивенсон: А билеты на самолет вы заказали?

– And have you already booked plane tickets?

Воронцов: Какие билеты? Какой самолет, Джон?

– Which tickets? Which plane, John?

Стивенсон: Вы сказали, что пообедаем на Кавказе.

– But you said we'll dine in the Caucasus.

Воронцов: О, извините. «Кавказ» – это хороший ресторан.

– Oh, sorry. "Caucasus" is the name of a good restaurant.

Стивенсон: О, я понял. Хорошо. Я согласен. Буду в четыре часа.

– Oh, now I got it! OK, agreed. I'll be there at four.

Воронцов: Встретимся у входа.

– So, let's meet at the entrance.

Стивенсон: Давайте встретимся в зале.

– Let's make it in the hall.

Воронцов: Хорошо, буду ждать вас в зале в четыре часа. Столик я уже заказал.

– O'K, I'll be waiting for You at four in the hall.

Стивенсон: Договорились. До встречи.

– So, agreed. See you!

Воронцов: До свидания!

– See you!

Стивенсон: Здравствуйте!

Stevenson: Hello!

Шофер: Здравствуйте!

Taxi-driver: Hello!

Стивенсон: Вы по заказу?

– Have you come by order?

Шофер: Да. Куда поедем?

– Yes. Where are we going?

Стивенсон: В ресторан «Кавказ».

– To the restaurant „Caucasus”.

Шофер: Как поедем?

– Which way?

Стивенсон: Будьте добры, поезжайте через центр. Я хочу посмотреть город.

– Through the downtown, please. I want to have a look at the city.

Шофер: Хорошо.

– OK.

Шофер: Приехали. С вас два рубля восемьдесят копеек.

Стивенсон: Получите, пожалуйста.

Шофер: Возьмите сдачу.

Стивенсон: Спасибо, не надо. До свидания.

Taxi-driver: Here we've come, sir. Two roubles eighty copecks, please.

Stevenson: Here you are.

– Your change, sir.

– No, thanks. Good-bye.

Воронцов: Посмотрим меню, Джон. Что выберем?

Стивенсон: На ваш вкус.

Воронцов: Холодные закуски. Возьмем?

Стивенсон: А черная икра есть?

Воронцов: Да, есть черная икра и красная икра.

Стивенсон: Я бы взял черную икру и оливки.

Воронцов: Хорошо. Первое есть будете?

Стивенсон: А что там?

Воронцов: Солянка, борщ, бульон, харчо, суп с фрикадельками.

Стивенсон: Нет, не буду.

Воронцов: А я возьму солянку. А на второе я бы вам посоветовал взять котлеты по-киевски. Очень вкусное блюдо.

Стивенсон: Хорошо, попробую.

Воронцов: Что будем пить?

Стивенсон: Конечно, русскую водку.

Воронцов: Пожалуйста. Возьмем еще бутылку грузинского вина?

Стивенсон: Хорошо, возьмем. И не забудьте заказать кофе.

Воронцов: Обязательно.

Воронцов: Официант! Будьте добры, примите заказ.

Vorontsov: Let's have a look at the menu, John. What shall we take?

Stevenson: I'll leave it to your to choose.

– Hors d' oeuvres. Shall we take them?

– And is there black caviar?

– Yes, both black and red one.

– I would have black caviar with olives.

– All right. Will you have the first course?

– And what do they offer here?

– Solyanka, borshch, broth, hartcho, quenelle soup.

– No, I won't.

– And I will take solyanka. As for the second course, I'd recommend cutlets a la Kiev. They are delicious.

– O'K, let's taste them.

– What shall we drink?

– Naturally, Russian vodka.

– No problem. Shall we take a bottle of Georgian wine to follow?

– Done. And don't forget black coffee.

– By no means.

– Waiter! Will you take the order?

ОФИС

Стивенсон: Я привез с собой каталоги и прейскуранты нашей продукции.

Воронцов: Очень хорошо. Давайте посмотрим. Итак, вы предлагаете завод по переработке и консервированию овощей и фруктов.

Стивенсон: Да. И притом с самыми современными технологическими линиями.

Воронцов: А на какое сырье рассчитан этот завод?

Стивенсон: Мы выпускаем различные линии, а их комплектация зависит от конкретной сырьевой базы. Для вашего региона, вероятно, будут нужны линии по переработке яблок, груш, ягод, огурцов, томатов и других овощей и фруктов.

Воронцов: А какова производительность вашего завода?

Стивенсон: У нас – большая. А какая будет у заказчика? Мы поставляем линии различной мощности, в зависимости от желания заказчика.

Воронцов: Понятно. Еще один вопрос. Какова потребность в рабочей силе?

Стивенсон: Минимальная, поскольку линии автоматизированы, а контроль и управление осуществляются при помощи ЭВМ.

Воронцов: В целом все ясно. Но сможете ли вы обеспечить поставку завода с пятью поточными линиями в короткий срок?

Стивенсон: Безусловно. Все зависит от того, когда поступит твердый заказ.

Воронцов: Приступим к делу?

Стивенсон: Да, конечно.

OFFICE

Stevenson: I've brought catalogues and price-lists of our products.

Vorontsov: That's O'K. Let's see. So you offer a cannery for processing and canning of vegetables and fruits.

– Yes. And besides the one with most advanced production lines.

– And what raw materials are expected for it?

– We produce different lines and completing of their units depends on concrete raw materials base. In your region, you will most probably need the lines for processing of apples, pears, berries, cucumbers, tomatoes and other vegetables and fruits.

Vorontsov: What is the capacity of your cannery?

Stevenson: The cannery's one is great. And what capacity will our customer have? We deliver lines of different output depending on the customer's order.

– I see. One more question. What is the labour requirement?

– The minimal one, because the lines are automated, and control and management is computerized.

– On the whole, everything is clear. However, will You be able to secure short-term delivery of the cannery with five production lines?

– Undoubtedly. Everything depends on the date of the formal order.

– Let's set to work?

– Yes, sure.

Воронцов: Какова текущая цена такого завода?

Стивенсон: Ориентировочно 900 000 (девятьсот тысяч) долларов.

Воронцов: Ваши конкуренты предлагают аналогичные заводы дешевле.

Стивенсон: Да, но мы гарантируем качество продукции и надежность оборудования.

Воронцов: Хотелось бы обсудить несколько дополнительных вопросов.

Стивенсон: Что именно интересует вашу фирму?

Воронцов: Прежде всего, виды и средства доставки технологических линий конкретному заказчику.

Стивенсон: Обычно нашу продукцию мы поставляем заказчику в разобранном виде, контейнерами.

Воронцов: А монтаж?

Стивенсон: Монтаж осуществляют наши специалисты на месте.

Воронцов: Это нас устраивает. А как будет осуществлена доставка?

Стивенсон: Как правило, мы осуществляем доставку товара на условиях КАФ.

Воронцов: Мы предпочли бы доставку на условиях СИФ.

Стивенсон: Наша фирма согласилась бы на доставку на условиях СИФ, если вы учтете это в итоговой цене поставляемых линий.

Воронцов: Я рад, что мы договорились, а вопрос общей стоимости мы обсудим позднее.

Воронцов: Я думаю, нам нужно обсудить условия реализации готовой продукции будущего завода.

Vorontsov: What is the current price of such a cannery?

Stevenson: An estimated cost is \$900 000.

-- Your competitors offer similar enterprises at a lower price.

– Yes, but we guarantee high production quality and reliability of the equipment.

– I'd like to discuss a few supplementary issues.

– What particularly is interesting for Your firm?

– To begin with, types and means of transporting production lines to the concrete customer.

– Usually we deliver our products to the customer in dismantled form, by containers.

– Then what about installation works?

– Installation is done by our specialists on location.

Vorontsov: It suits us. And how will the delivery be made?

Stevenson: As a rule, we deliver goods on CAF conditions.

– We'd prefer delivery on CIF conditions.

– Our firm would agree to CIF conditions, if You consider it in the final cost of the delivered lines.

– I'm glad that we've come to an agreement, and as for the final cost issue, we'll discuss it later.

– I guess, it's necessary to consider the sale terms of future cannery's finished product.

Стивенсон: Да, это очень важно. Наша фирма рассчитывает на получение 50% (пятидесяти процентов) готовой продукции для реализации на западном рынке. Думаю, поставки в счет оплаты выгодны и Вам.

Воронцов: Боюсь, это нас не удовлетворит. Мы можем согласиться на поставки не более 30% (тридцати процентов) готовой продукции в счет оплаты по текущим мировым ценам.

Стивенсон: Мне казалось, что вы заинтересованы в уменьшении доли валютных отчислений.

Воронцов: Безусловно, но строительство такого завода в первую очередь должно насытить наш внутренний рынок.

Стивенсон: Ну, что ж, вам виднее. Однако этот вопрос я должен буду обсудить с Советом моей фирмы. Ты сам понимаешь, что поставка лишь 30% (тридцати процентов) готовой продукции значительно увеличит сроки выплаты завода и может создать определенные финансовые затруднения. Кроме того, ты не учиываешь колебания цен на мировом рынке.

Воронцов: Естественно, ты можешь подумать.

Стивенсон: Хорошо. Когда же мы встретимся снова?

Воронцов: Я думаю, послезавтра. А сегодня вечером приглашаю тебя в театр.

Стивенсон: В какой?

Воронцов: Жена взяла билеты на «Евгения Онегина».

Стивенсон: Оо, прекрасно. Я очень люблю музыку Чайковского.

Воронцов: Вот и хорошо. Значит, встретимся в полседьмого у тебя в номере.

Стивенсон: Договорились.

– Yes, this is very important. Our firm expects to get 50% of the finished product for sales on the western market. I believe, that delivery on account of payment is profitable for You as well.

– I'm afraid, this can't satisfy us. We can agree to deliver not more than 30% of the finished product on account of payment, in current world prices.

– I rather think you seemed to be interested in reducing the share of currency deductions.

– Absolutely, but construction of such a plant is primarily aimed at satiating our local market.

– Well, it's up to you to decide. Anyway, I will have to consider this matter with the Council of my firm. You will realize that delivery of only 30% of ready products will considerably prolong the payment period and can incur certain financial problems. Besides, you disregard the world price fluctuation.

– Naturally, you can consider everything.

– O'K. When shall we meet again then?

– I believe, the day after tomorrow. And tonight I invite you to the theatre.

– Which one?

– My wife has taken tickets to "Eugene Onegin".

– Oh, splendid! I love Tchaikovsky's music.

– O'K then. So, let's meet at half past six in your room.

– Done.

Воронцов: Здравствуй, Джон! Не правда ли, сегодня холодно?

Vorontsov: Hello, John! It's cold today, isn't it?

Стивенсон: Я бы не сказал. От ваших условий оплаты мне стало жарко.

Stevenson: I wouldn't say so. Your payment terms made me feel hot.

Воронцов: Значит, привыкаешь к нашему климату. Но перейдем к делу. Какие у тебя новости?

– It means you are getting accustomed to our climate. Nevertheless, let's come to business. What news do you have?

Стивенсон: 40% (сорок процентов) оплаты поставок на компенсационной основе – минимум, на который согласна наша фирма.

– 40% of delivery payment on the compensation base is the minimum to which our firm is ready to agree.

Воронцов: Такой же ответ получил и я.

– I've received the similar answer.

Стивенсон: Значит, договорились?

– So it means we've come to an agreement, haven't we?

Воронцов: Договорились.

– Yes, we have.

Стивенсон: Но у нас еще целый ряд вопросов, которые следовало бы обсудить.

– Anyway, we still have a number of questions, which are worth discussion.

Воронцов: Прости. Джон, ты сегодня завтракал?

– Sorry, John, have you had your breakfast yet?

Воронцов: И я не успел. Может быть, продолжим в баре?

– I haven't either. Shall we continue our talk in the bar?

Стивенсон: Ничего не имею против.

– All right, I don't mind.

Стивенсон: Итак, продолжим. 60% (шестьдесят процентов) оставшихся платежей я предлагаю распределить следующим образом: 30% (тридцать процентов) авансом и 30% (тридцать процентов) после поставки линий.

Stevenson: So, let's resume. I offer the following distribution of the payment remainder: 30% in advance and 30% on delivery.

Воронцов: Как я понял, ты предлагаешь произвести расчет почтовым переводом?

Vorontsov: As far as I understand, you suggest making final settlement through mail transfer?

Стивенсон: Да, но аванс желательно перевести телеграфом.

– Yes, I do, but the advance had better be telegraph transferred.

Воронцов: В целом можно было бы согласиться с тобой, но есть ряд моментов, которые следовало бы учесть.

– On the whole, I could agree to this but there are some other points, which should be taken into account.

Стивенсон: Что ты имеешь в виду?

– Which points do you mean?

Воронцов: Во-первых, авансовый платеж может быть осуществлен телеграфным

– First of all, the advance payment can be made through telegraph transfer, but in

переводом. Но в размере не более 20% (двадцати процентов) в общей стоимости. Во-вторых, последующая оплата, по нашему мнению, должна быть поэтапной: 30% (тридцать процентов) после получения извещения о назначении судна, номера коносамента, а также даты прибытия в наш порт, а 10% (десять процентов) – после монтажа оборудования.

Стивенсон: Думаю, это вполне приемлемый вариант, и наша фирма согласится с вами.

Воронцов: Ну и прекрасно! Выпьем за успех нашего дела.

Стивенсон: За наши успехи!

Стивенсон: Николай, по-моему, это Елена.

Воронцов: Да, конечно. Леночка, иди сюда.

Орлова: Здравствуйте, Джон! Как ваши дела?

Стивенсон: Прекрасно! Вот отмечаем с Николаем успех наших переговоров.

Орлова: Могу и я вас порадовать. Завтра вас ждут клиенты. Это очень богатый колхоз, который выходит на внешний рынок.

Стивенсон: Спасибо, Елена. Это очень интересно.

Воронцов: Это тем более интересно, что встреча состоится в сауне.

Стивенсон: Я люблю отдыхать в сауне. Мне взять с собой чертежи и техническую документацию?

Орлова: Нет, не нужно. Мы ознакомили их со всей документацией. Завтрашняя встреча носит неофициальный характер.

amount not exceeding 20 % of the total value. Secondly, we hold, that the remaining payment should come consecutively: 30% – on receipt of the notification of the number of the “on board” bill of lading and the date of arrival in our port, and then 10% – after equipment installation.

– I suppose, this variant is quite acceptable to our firm.

– Well then, it’s great! Let’s drink to the success of our business.

– To our success!

Stevenson: Nikolay, it seems to me, this is Yelena.

Vorontsov: Yes, sure. Yelena, dear, will you join us?

Orlova: Hello, John! How are You doing?

Stevenson: Excellently! As it is, Nikolay and me are celebrating the success of our negotiations.

– I also have good news for You. Tomorrow the customers expect you. They are from a very prosperous collective farm, which is trying to penetrate the external market.

– Thank You, Yelena. It sounds really interesting.

– It is even more interesting that the meeting is to take place in a sauna.

– I enjoy resting in a sauna. Should I take along the draughts and technical documentation?

– No need, we’ve already acquainted them with all documents. Tomorrow’s meeting is informal.

Воронцов: Ну, не совсем так. Насколько мне известно, предстоит и деловая часть. В этом колхозе уже функционирует аналогичный завод. И хозяева хотели бы, чтобы вы ознакомились с его работой.

Стивенсон: Ну, что ж. Я не против.

Орлова: Тогда мы заедем за вами в девять утра.

Стивенсон: Хорошо. Я буду ждать вас.

Орлова: А ты, Николай?

Воронцов: Заезжайте за мной в контору.

Орлова: Хорошо, договорились. До встречи.

Воронцов: До встречи.

Воронцов: Да, Джон, чуть не забыл. Возьми с собой проспекты вашей фирмы по производству и переработке молочной продукции.

Стивенсон: Зачем?

Воронцов: Председатель колхоза очень интересуется этим.

Стивенсон: Он, что, хочет строить молокозавод?

Воронцов: Точно не знаю. Но этот председатель – отличный хозяин, и у него в колхозе ничего не пропадает.

Стивенсон: Я уважаю таких людей. С деловым человеком приятно иметь дело.

Воронцов: Если этот консервный завод окажется рентабельным, то, возможно, это хозяйство закажет и оборудование для завода по переработке молочной продукции.

Стивенсон: Поживем – увидим.

– Well, I would say, not quite so. As far as I know, the official part is also in the agenda. A plant similar to Yours has already been working in this collective farm and the management would like You to see it work.

– Why not, I would rather see it.

– Then we'll fetch You at nine in the morning.

– O'K. I'll be waiting for you.

– And what about you, Nikolay?

– Fetch me in the office.

– All right, agreed. See you then.

– See you.

– Oh yes, John, I've almost forgotten! Take along the promotional catalogues of your firm on dairy production and processing.

– What for?

– The chairman of the collective farm is rather concerned with it.

– Does it look like he's going to build a dairy factory?

– I can't say for sure, but this chairman is a really thrifty manager and in his collective farm virtually nothing is wasted.

– I respect such people. It's a pleasure to deal with a real businessman.

– If their cannery turns out profitable, this collective farm may decide on ordering the equipment for dairy processing.

– Well, let's live and see.

НА ЗАВОДЕ

Зотов: Добро пожаловать, дорогие гости!

Воронцов: Извините, что опоздали. Дела не отпускали.

AT THE PLANT

Zotov: Welcome, dear guests!

Vorontsov: Sorry we are late. We were delayed by business.

Орлова: Разрешите представить вам нашего гостя и торгового партнера Джона Стивенсона.

Orlova: Let me introduce to You our guest and business partner John Stevenson.

Зотов: Очень приятно. Алексей Иванович Зотов.

Zotov: Glad to meet You. Alexey Zotov.

Стивенсон: Очень рад.

Stevenson: My pleasure.

Зотов: Ну, что ж, пройдемте по заводу.

Zotov: Well, let's go and have a look around the plant.

Зотов: Попробуйте, это продукция нашего завода. Завод у нас небольшой, но многопрофильный. Мы выпускаем консервированные помидоры и огурцы, варенья и джемы из различных ягод, а также компоты из яблок и груш.

Zotov: Taste this; it's our cannery's product. Our plant is not big but diversified. We produce canned tomatoes and cucumbers, jams from different berries and also stewed apples and pears.

Стивенсон: Вкусно. А что это?

Stevenson: It tastes good, and what is it?

Зотов: Компот из яблок.

Zotov: Stewed apples.

Стивенсон: Яблоки местные?

– Are they local?

Зотов: Да, но сырье мы заказываем и в других районах.

– Yes, but we order raw materials from other regions as well.

Стивенсон: И поставки осуществляются регулярно?

– And are they delivered timely?

Зотов: Наши поставщики строго выполняют свои обязательства.

– Our suppliers strictly comply with obligations.

Орлова: Давайте пройдем в цех. Я думаю, Джон, вам будет интересно ознакомиться с технологией консервирования плодов.

– Let's move on to the shop. I believe, John, it'll be interesting for you to see the technology of fruit canning.

Стивенсон: Идемте.

– Let's go.

Зотов: Этот цех, как и все другие, практически является самостоятельным маленьким предприятием.

Zotov: This shop, like all others, is in fact an independent small enterprise.

Стивенсон: Замкнутый технологический цикл?

Stevenson: Closed technology cycle, isn't it?

Зотов: Да, конечно.

– Yes, certainly.

Стивенсон: Знаю: в цех что-то ввозят и ничего не вывозят. Какова производительность этого цеха?

– I see, they bring something to the shop, but nothing take out. What is the productivity of this shop?

Воронцов: Такая же, как и у проектируемого вами завода.

– The same as at the plant for which you are making design.

Стивенсон: Но степень автоматизации, как я понимаю, у нас выше.

– But as I take it, the automation degree in our case is higher.

Зотов: И цена тоже.

– As well as the price.

Зотов: Наше время истекло. Нам пора в сауну.

– Our time is up. We are due to the sauna.

Стивенсон: Цена определяется качеством оборудования. Кроме того, в комплект поставки мы включаем оборудование для самой современной лаборатории по контролю над качеством сырья и готовой продукции.

Stevenson: The price is determined by equipment quality. Besides, we include in the delivery set the equipment for a most advanced laboratory for monitoring the quality of raw materials and of the finished product.

Зотов: Лаборатория у нас тоже прекрасная. Но самое главное – качество работы. А оно обеспечивается высокой степенью автоматизации всех процессов: от сортировки, мойки и очистки сырья до упаковки готовой продукции.

Zotov: Our laboratory is quite good as well. However, the principal thing is labour quality. As for this, it is guaranteed by high degree of automation of all processes, starting from grading, washing and refining, and up to packing of the finished product.

Стивенсон: Конечно, кто же с этим спорит.

– Of course, it's indisputable.

Воронцов: Вот и не спорьте.

– So then, it's no use disputing.

Зотов: Угощайтесь, все из нашего хозяйства.

Zotov: Treat yourself, all this is produced in our collective farm.

Стивенсон: Богатое у вас хозяйство.

Stevenson: Your collective farm must be really rich.

Зотов: Да, не жалуемся. Но все же значительную часть продукции приходится реализовывать немедленно, потому что мощностей не хватает.

– Yes, no complaints. Anyway, a substantial part of our products has to be sold as soon as possible, as our capacities are not sufficient.

Воронцов: Скоро у вас будет еще один завод. Мы с господином Стивенсоном обо всем договорились.

Vorontsov: Soon you will have one more cannery. Mr. Stevenson and I have settled everything.

Стивенсон: Мы договорились, но ведь наша фирма поставляет только оборудование, монтирует его, а капитальное строительство – это ваша забота.

Зотов: Стройплощадка выбрана, договор со строителями подписан, ссуда получена. Уверен, что к началу поставок все основные сооружения будут готовы.

Стивенсон: А технические коммуникации?

Зотов: Это колхоз выполнит своими силами.

Стивенсон: Отлично! С нашей стороны задержки не будет. Наша фирма гарантирует своевременное выполнение заказа.

Зотов: Да, мы очень надеемся на вас.

Воронцов: Дела закончены, можно и отдохнуть.

Stevenson: We've come to an agreement, but our firm only delivers and installs the equipment, but as for the capital construction, it's Your concern.

Zotov: The construction site has already been chosen, the contract with builders is signed, and the loan has been raised. I'm sure that by the time of first deliveries all capital constructions will be ready.

Stevenson: And what about technical communications?

Zotov: They will be built from the resources of our collective farm.

Stevenson: Excellent! As for us, there will be no delays. Our firm guarantees timely fulfilment of the order.

Zotov: Yes, we rather account on You.

Vorontsov: Business is over so we can afford some rest.

ДОГОВОР

CONTRACT

Стивенсон: Здравствуй, Николай.

Stevenson: Hi, Nikolay!

Воронцов: Доброе утро, Джон.

Vorontsov: Morning, John.

Стивенсон: У тебя все готово?

– Have you got everything fixed?

Воронцов: Текст контракта готов и отпечатан на обоих языках.

– The text of the contract is completed and typed in both languages.

Стивенсон: Ну, что ж. посмотрим еще раз.

– Well then, let's have one more look.

Воронцов: Давай.

– Come on.

Стивенсон: Николай, мне кажется, что нужно включить в текст договора и перечень оборудования лаборатории.

– Nikolay, it seems to me the list of laboratory equipment should also be included in the contract.

Воронцов: Оборудование лаборатории с подробной документацией, маркировкой и стоимостью товара даны в приложении номер два. Посмотри.

– Laboratory equipment with specified documentation, marking and cost of goods is included in supplement No 2. Look!

Стивенсон: Да, вижу. Спасибо. Нужно уточнить сроки поставок.

– Now I see. Thank you. We must also clarify the delivery period.

Воронцов: А что такое?

– And what 's wrong with it?

Стивенсон: Мы договорились о поставках в течение полугода, а у вас указан срок – четыре месяца.

Воронцов: Совершенно справедливо. Сейчас исправим. Итак, второй и третий квартал следующего года. Верно?

Стивенсон: Да, конечно.

– We've agreed on delivery within half a year, whereas the period fixed in your text is four months.

– Quite true. Now we'll correct it. So, it must be the second and the third quarter of the next year. Is it correct?

– Yes, of course.

Воронцов: Кстати, Джон. Я как-то раньше не заметил. Здесь написано, что доставка продукции осуществляется в разобранном виде. Мне кажется, что нужно обязательно дополнить фразу: «в деталях и узлах».

Стивенсон: Само собой разумеется.

Воронцов: Еще один момент, Джон. Посмотри пункт контракта об условиях сдачи и приемки товара. По просьбе колхоза я включил в текст контракта присутствие представителя заказчика при приемке товара у завода-изготовителя. Ты не возражаешь?

Стивенсон: Это их право. Николай, меня не удовлетворяет изложение пункта об условиях гарантий и санкциях.

Воронцов: А что именно?

Стивенсон: Я думаю, что следует более подробно указать степень ответственности заказчика. В случае небрежного хранения оборудования, нарушения технологического процесса и правил эксплуатации наша фирма гарантийных обязательств на себя не берет.

Воронцов: Согласен. А гарантийные сроки в целом вас устраивают?

Стивенсон: Вполне.

Стивенсон: Ну, кажется все.

Воронцов: Да, согласен. Можно отдать перепечатать.

Стивенсон: Отдай.

Vorontsov: By the way, John. I have somehow overlooked it. It runs here that the product to be delivered in a dismantled form. I believe, we must add the phrase "in details and units".

Stevenson: It is understood.

– And another issue, John. Look at the clause concerning delivery terms and goods acceptance. On request of the collective farm, I've included a provision concerning the presence of the customer's representative while accepting the goods from the manufacturing plant. Do you mind?

– It's their right. Nikolay, I'm not satisfied with the formulation of the clause concerning guarantee terms and sanctions.

– And what in particular?

Stevenson: I think, the degree of customer's responsibility should be specified. In case of negligent equipment storage, infringement of technological process and exploitation rules, our firm declines its guarantee obligations.

– Agreed. And are you in general satisfied with the guarantee period?

– Quite.

– Well, this seems to be all.

– Yes, I think so too. We can have it typed.

– Yes, do, please.

Орлова: Вас можно поздравить?

Воронцов: Да, это событие надо отметить. Поедем в ресторан. Я знаю одно очень хорошее место, где тихо, уютно и хорошо кормят.

Стивенсон: Не возражаю. А Вы, Елена?

Орлова: Согласна.

Orlova: May I congratulate you?

Vorontsov: Yes, this event is worth celebration. Let's go to the restaurant. I know a very nice place, it's quiet and cosy, and the cuisine there is really good.

– I don't mind, and what about You, Yelena?

– Me too.

Стивенсон: Друзья, я очень благодарен вам за помощь и теплый прием. Надеюсь на встречи в Англии. Ваше здоровье!

Воронцов: Ваше здоровье, Джон!

Орлова: Ваше здоровье!

Stevenson: Dear friends, I 'm grateful to you for your assistance and warm reception. I hope we meet in England soon. To your health!

Vorontsov: To You, John!

Orlova: To you!